

**51. Uredba o ratifikaciji Letnega sporazuma o financiranju med Komisijo Evropskih skupnosti v imenu Evropske skupnosti in Vlado Republike Slovenije**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

### UREDBO

#### O RATIFIKACIJI LETNEGA SPORAZUMA O FINANCIRANJU MED KOMISIJO EVROPSKIH SKUPNOSTI V IMENU EVROPSKE SKUPNOSTI IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

##### 1. člen

Ratificira se Letni sporazum o financiranju med Komisijo Evropskih skupnosti v imenu Evropske skupnosti in Vlado Republike Slovenije, podpisan v Bruslju 5. marca 2001.

##### 2. člen

Letni sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

POSEBNI PRISTOPNI PROGRAM ZA KMETIJSTVO  
IN RAZVOJ PODEŽELJA V REPUBLIKI SLOVENIJI

SPECIAL ACCESSION PROGRAMME FOR AGRICULTURE  
AND RURAL DEVELOPMENT IN THE REPUBLIC OF  
SLOVENIA

LETNI SPORAZUM O FINANCIRANJU  
med  
KOMISIJO EVROPSKIH SKUPNOSTI  
V IMENU EVROPSKE SKUPNOSTI  
in  
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

ANNUAL FINANCING AGREEMENT  
between  
THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
ON BEHALF OF THE EUROPEAN COMMUNITY  
and  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

##### LETNI SPORAZUM O FINANCIRANJU

Komisija Evropskih skupnosti, v nadaljevanju "Komisija", ki nastopa za Evropsko skupnost, v nadaljevanju imenovano "Skupnost", in v njenem imenu,

na eni strani in  
Vlada Republike Slovenije, ki nastopa za Republiko Slovenijo, v nadaljevanju imenovano "Republika Slovenija", in v njenem imenu,  
na drugi strani  
in skupaj imenovani "pogodbenci"

STA SE  
glede na to, da

(1) je bil z Uredbo Sveta (ES) št. 1268/1999 o podpori Skupnosti za predpristopne ukrepe za kmetijstvo in razvoj podeželja v državah prosilkah iz Srednje in Vzhodne Evrope v predpristopnem obdobju<sup>1</sup> ustanovljen Posebni predpristopni program za kmetijstvo in razvoj podeželja (v nadaljevanju imenovan "SAPARD"), ki zagotavlja finančni prispevek Skupnosti,

(2) je bil načrt, ki ga je predložila Republika Slovenija, 27. oktobra 2000 odobren kot program za kmetijstvo in razvoj podeželja s sklepom Komisije, sprejetim v skladu s petim odstavkom 4. člena Uredbe (ES) št. 1268/1999,

##### ANNUAL FINANCING AGREEMENT

The Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community".

of the one part, and

The Government of the Republic of Slovenia acting for and on behalf of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as "the Republic of Slovenia"

of the other part,

and together jointly referred to as "the Contracting Parties",

Whereas

(1) A Special Pre-Accession Programme for Agriculture and Rural Development (hereinafter referred to as "SAPARD") providing for a Community financial contribution has been established by Council Regulation (EC) No. 1268/1999 on Community support for pre-accession measures for agriculture and rural development in the applicant countries of central and eastern Europe in the pre-accession period<sup>1</sup>;

(2) The plan submitted by the Republic of Slovenia was approved as an Agriculture and Rural Development Programme by a Decision taken in accordance with Article 4 (5) of Regulation (EC) No. 1268/1999 on 27 October, 2000;

<sup>1</sup> OJ L 161, 26. 6. 1999, str. 87-93.

<sup>1</sup> OJ No. L. 161, 26. 6. 1999, p. 87-93.

(3) je že podpisan Večletni sporazum o financiranju med Skupnostjo in Republiko Slovenijo in je v njegovem 2. členu določeno, da se finančna obveznost Skupnosti določi v letnih sporazumih o financiranju. Zato je primerno, da se za leto 2000 določita zgornja meja finančne obveznosti Skupnosti za Republiko Slovenijo in obdobje veljavnosti te obveznosti,

(4) je treba določiti finančno obveznost Skupnosti za izvajanje programa za kmetijstvo in razvoj podeželja (v nadaljevanju imenovanega "program") ter vseh njegovih sprememb v Republiko Sloveniji,

#### DOGOVORILI, KOT SLEDI:

##### 1. člen Cilj

Ta sporazum določa finančno obveznost Skupnosti za Republiko Slovenijo za leto 2000.

##### 2. člen Obveznost

Finančni prispevek Skupnosti za leto 2000 je omejen na 6.445.460 EUR. Ta obveznost velja le za izvajanje programa v skladu z Večletnim sporazumom o financiranju med Skupnostjo in Republiko Slovenijo.

##### 3. člen Obdobje obveznosti

Komisija bo samodejno ukinila vsak del obveznosti, ki ne bo poravnana s plačilom na račun ali za katerega ne bo prejela sprejemljivega zahtevka za plačilo najkasneje do 31. decembra 2002.

##### 4. člen Točke za stike

Dopise v zvezi z vsemi zadevami s področja, ki ga ureja ta sporazum, je treba z navedbo številke in naziva programa, če je taka navedba primerna, poslati:

za Skupnost na naslov:

Commission of the European Communities  
Directorate General Agriculture,  
SAPARD Unit  
Rue de la Loi, 200, B - 1049 Brussels  
Tel.: 00 32 2 2967 337  
Faks: 00 32 2 29 51746  
E-pošta: agri-sapard@cec.eu.int

za Republiko Slovenijo na naslov:

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano

Dunajska 56, 58, SI-1000 Ljubljana  
Slovenija  
Tel.: 00 386 1 478 9104  
Faks: 00 386 1 478 9021  
E-pošta: sapard.mkgp@gov.si

in  
Ministrstvo za finance, Nacionalni sklad

Beethovnova 11, SI-1502 Ljubljana  
Slovenija  
Tel.: 00 386 1 478 6305  
Faks: 00 386 1 478 6204  
E-pošta: mf.nfsapard@mf-rs.si

(3) The Multi-Annual Agreement between the Community and the Republic of Slovenia has been signed to-day and provides in Article 2 that the financial commitment of the Community shall be set out in Annual Financing Agreements. It is appropriate to set out for the year 2000, the maximum Community financial commitment for the Republic of Slovenia and the period of validity of that commitment,

(4) It is necessary to set out the Community financial commitment for the execution of the Agriculture and Rural Development Programme, and any amendments thereof, (hereinafter referred to as "the Programme"), in the Republic of Slovenia;

#### HAVE AGREED AS FOLLOWS:

##### Article 1 Objective

This Agreement sets out the Community financial commitment for the Republic of Slovenia for the year 2000.

##### Article 2 Commitment

The financial contribution of the Community for the year 2000 is limited to 6.445.460 EUR. This commitment is valid only for execution of the Programme in conformity with the Multi-annual Financing Agreement between the Community and the Republic of Slovenia.

##### Article 3 Period of commitment

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment which has not been settled by the payment on account or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2002 at the latest.

##### Article 4 Contact Points

Correspondence relating to any matter falling within the scope of this Agreement, where appropriate stating the Programme's number and title, shall be addressed to the following:

for the Community:

Commission of the European Communities  
Directorate General Agriculture,  
SAPARD Unit  
Rue de la Loi, 200, B - 1049 Brussels  
Telephone: 00 32 2 2967 337  
Fax: 00 32 2 29 51746  
E-MAIL: agri-sapard@cec.eu.int

for the Republic of Slovenia:

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano  
(Ministry of Agriculture, Forestry and Food)

Dunajska 56, 58, SI-1000 Ljubljana  
Slovenija  
Tel: 00 386 1 478 91 04  
Fax: 00 386 1 478 90 21  
E-mail: sapard.mkgp@gov.si

and  
Ministrstvo za finance, Nacionalni sklad  
(Ministry of Finance, National Fund)  
Beethovnova 11, SI-1502 Ljubljana  
Slovenija  
Tel: 00 386 1 478 63 05  
Fax: 00 386 1 478 62 04  
E-mail: mf.nfsapard@mf-rs.si

## 5. člen

## Začetek veljavnosti

Sporazum začne veljati na dan, ko sta se pogodbenici uradno obvestili, da so končane vse potrebne formalnosti za njegovo sklenitev.

## 6. člen

## Podpis

Sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem in slovenskem jeziku, verodostojno pa je samo angleško besedilo.

Sestavljeno v Bruslju na peti dan meseca marca leta dva tisoč ena.

Za Komisijo  
Evropskih skupnosti:  
**Franz Fischler** l. r.  
član Komisije

Za Vlado  
Republike Slovenije:  
**Franci But** l. r.  
minister za kmetijstvo,  
gozdarstvo in prehrano

Article 5  
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties have notified each other of the completion of all necessary formalities for its conclusion.

## Article 6

## Signature

This Agreement shall be drawn up in duplicate in English and in Slovene, only the English text being authentic.

Done at Brussels this fifth day of March in the year two thousand and one.

For Commission of the  
European Communities:  
**Franz Fischler**, (s)  
Member of the Commission

For the Government of  
the Republic of Slovenia:  
**Franci But**, (s)  
Minister of Agriculture,  
Forestry and Food

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano (Agencija Republike Slovenije za kmetijske trge in razvoj podeželja) ter Ministrstvo za finance (Nacionalni sklad).

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-14/2001-3

Ljubljana, dne 27. septembra 2001

## Vlada Republike Slovenije

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

– **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

**OBVESTILO**  
**o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

Dne 12. julija 2001 je pričel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Norveške o konsolidaciji dolga Republike Slovenije, podpisan dne 4. maja 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 57/01).

Za Republiko Slovenijo sta začeli veljati:

– dne 30. junija 2001 Mednarodna konvencija o iskanju in reševanju na morju, sprejeta v Hamburgu 27. aprila 1979, ratificirana s strani Republike Slovenije dne 5. aprila 2001 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 31/01); in

– dne 31. avgusta 2001 Mednarodna konvencija o pripravljenosti, odzivanju in sodelovanju v primeru onesnaženja z olji, sprejeta v Londonu 30. novembra 1990, ratificirana s strani Republike Slovenije dne 5. aprila 2001 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 31/01).

Dne 14. avgusta 2001 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o zračnem prometu, sklenjen dne 7. septembra 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 44/00).

Dne 22. avgusta 2001 je pričel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nedovoljenemu prometu z mamili, psihotropnimi snovmi in prekursorji, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem, podpisan 4. oktobra 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 19/01).

Dne 28. avgusta 2001 je začel veljati Večletni sporazum o financiranju med Komisijo Evropskih skupnosti v imenu Evropske skupnosti in Vlado Republike Slovenije, podpisan dne 5. marca 2001 v Bruslju in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 61/01).

Dne 1. septembra 2001 je začel veljati Sporazum med Evropsko Skupnostjo in Republiko Slovenijo o sodelovanju Republike Slovenije v Evropski agenciji za okolje in Evropskem okoljskem informacijskem in opazovalnem omrežju, podpisan dne 9. oktobra 2000 v Bruslju in objavljen v Urad-

nem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 59/01).

Dne 5. septembra 2001 je pričel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju, podpisan 28. aprila 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 20/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 63/01).

Dne 26. septembra 2001 je začela veljati Konvencija Združenih narodov o boju proti dezertifikaciji v tistih državah, ki doživljajo hudo sušo in/ali dezertifikacijo, zlasti v Afriki, sprejeta 17. junija 1994 v Parizu, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/01 (Uradni list Republike Slovenije št. 48/01).

Dne 1. oktobra 2001 je pričel veljati Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, podpisan dne 12. decembra 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 25/99).

Dne 11. oktobra 2000 je začel veljati Sporazum o posojilu (Projekt razvoja upravljanja sistema zdravstvenega varstva) med Republiko Slovenijo in Mednarodno banko za obnovo in razvoj, podpisan dne 18. aprila 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 13/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 52/00).

Dne 4. novembra 1999 je pričel veljati Memorandum o soglasju o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi med Ministrstvom za zunanje zadeve, Ministrstvom za šolstvo in šport, Ministrstvom za znanost in tehnologijo in Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje, znanost in kulturo Finske, podpisan v Ljubljani dne 26. marca 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 26/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 86/99).

Dne 19. julija 2001 sta za Republiko Slovenijo začela veljati:

– Protokol iz leta 1992 o spremembi Mednarodne konvencije (1969) o civilni odgovornosti za škodo, povzročeno z onesnaževanjem z nafto, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 58/00);

– Protokol iz leta 1992 o spremembi Mednarodne konvencije (1971) o ustanovitvi Mednarodnega sklada za povrnitev škode, nastale zaradi onesnaževanja z nafto, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 58/00).

S tem dnem hkrati za Republiko Slovenijo prenehata veljati:

– Mednarodna konvencija o civilni odgovornosti za škodo, povzročeno z onesnaževanjem z nafto, sklenjena 29. novembra 1969 (Uradni list SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/77; akt o notifikaciji nasledstva, Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/92, v Uradnem listu Republike Slovenije, št. 54/92);

– Mednarodna konvencija o ustanovitvi Mednarodnega sklada za povrnitev škode, nastale zaradi onesnaževanja z nafto, sklenjena 18. decembra 1971 (Uradni list SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 3/77; akt o notifikaciji nasledstva, Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe št. 15/92, v Uradnem listu Republike Slovenije, št. 54/92).

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

– **Popravek obvestila o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe**

### Popravek

V obvestilu o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o prišetju rezerv nafte in naftnih derivatov Zavoda za obvezne rezerve nafte in njenih derivatov Republike Slovenije, ki so skladiščene na ozemlju Zvezne republike Nemčije, podpisanega dne 18. decembra 2000, objavljenem v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 59/01), se datum začetka veljavnosti sporazuma pravilno glasi: 14. julij 2001.

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

51.	Uredba o ratifikaciji Letnega sporazuma o financiranju med Komisijo Evropskih skupnosti v imenu Evropske skupnosti in Vlado Republike Slovenije	1289
–	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	1291
–	Popravek obvestila o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe	1292

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor dr. Matjaž Nahtigal – Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.d., Vevče – Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)